

ABSTRAK

Anjaru, Abrar Octavirandra. 2026. An Analysis of Students' Strategies in Translating Idiomatic Expressions at Seventh Semester of UMRAH in Academic Year 2025/2026. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Maritim Raja Ali Haji, Tanjungpinang, Pembimbing I: Assist. Prof. Dewi Murni, S.S., M.Hum., Pembimbing II: Assist. Prof. Dewi Nopita, S.Pd. M.Pd.

Kata Kunci: Strategi Terjemahan, Ungkapan Idiomatic, Mahasiswa pembelajar bahasa Inggris sebagai bahasa asing

Penerjemahan ungkapan idiomatik merupakan salah satu aspek tersulit dalam proses penerjemahan karena maknanya tidak dapat dipahami secara harfiah dan sangat dipengaruhi oleh konteks budaya, maka dari itu memerlukan strategi dalam proses menerjemahkannya. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan mahasiswa semester tujuh Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Maritim Raja Ali Haji (UMRAH) dalam menerjemahkan ungkapan idiomatik serta alasan pemilihan strategi tersebut. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data dikumpulkan melalui tes tertulis terhadap 39 mahasiswa dan wawancara semi-terstruktur dengan delapan mahasiswa sebagai informan. Analisis data didasarkan pada teori strategi penerjemahan idiom oleh Baker (2018). Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi yang paling dominan digunakan adalah penerjemahan dengan parafrasa 64%, diikuti oleh penggunaan idiom dengan makna dan bentuk yang serupa 36%. Strategi parafrasa dipilih karena dianggap lebih efektif dalam menyampaikan makna idiom secara jelas dan alami dalam bahasa Indonesia. Sedangkan Strategi Penggunaan idiom dengan makna dan bentuk yang serupa digunakan karena keterbatasan pemahaman terhadap idiom sehingga cara ini dianggap mudah dan aman dalam proses terjemahan. Dengan demikian kesimpulan penelitian menunjukkan bahwa pemilihan strategi penerjemahan idiom tidak hanya ditentukan oleh preferensi, tetapi juga oleh tingkat kompetensi bahasa serta pemahaman mahasiswa terhadap karakteristik ungkapan idiomatik.

ABSTRACT

Anjaru, Abrar Octavirandra. 2026. An Analysis of Students' Strategies in Translating Idiomatic Expressions at Seventh Semester of UMRAH in Academic Year 2025/2026. Skripsi. English Language Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Maritim Raja Ali Haji, Tanjungpinang, Supervisor I: Assist. Prof. Dewi Murni, S.S., M.Hum., Supervisor II: Assist. Prof. Dewi Nopita, S.Pd. M.Pd.

Keywords: *Translation Strategies, Idiomatic Expressions, EFL Students*

Translating idiomatic expressions is one of the most difficult aspects of the translation process because their meanings cannot be understood literally and are highly influenced by cultural context; therefore, it requires appropriate strategies in the translation process. This study aims to identify the strategies used by seventh-semester students of the English Education Study Program at Universitas Maritim Raja Ali Haji (UMRAH) in translating idiomatic expressions and the reasons for choosing those strategies. This research employed a descriptive qualitative method. The data were collected through a written test involving 39 students and semi-structured interviews with eight students as informants. The data analysis was based on Baker (2018) theory of idiom translation strategies. The findings show that the most dominant strategy used was Translation by Paraphrase (64%), followed by Using an Idiom of Similar Meaning and Form (36%). The Paraphrasing strategy was chosen because it is considered more effective in conveying idiomatic meanings clearly and naturally in Indonesian. Meanwhile, the strategy of Using an Idiom of Similar Meaning and Form was applied due to students' limited understanding of idioms, making this strategy perceived as easier and safer in the translation process. Thus, the conclusion show that the selection of idiom translation strategies is determined not only by preference but also by students' level of language competence and their understanding of the characteristics of idiomatic expressions.